

No. 47366

—
**Spain
and
Andorra**

Transactional Agreement between the Kingdom of Spain and the Principality of Andorra on the surrender of the building and other assets of "Radio Andorra". Madrid, 5 February 2009

Entry into force: *provisionally on 5 February 2009 by signature and definitively on 2 March 2010 by notification, in accordance with article 6*

Authentic texts: *Catalan and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 29 April 2010*

—
**Espagne
et
Andorre**

Accord transactionnel entre le Royaume d'Espagne et la Principauté d'Andorre relatif à la cession de l'édifice et autres biens de « Radio Andorra ». Madrid, 5 février 2009

Entrée en vigueur : *provisoirement le 5 février 2009 par signature et définitivement le 2 mars 2010 par notification, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *catalan et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 29 avril 2010*

[CATALAN TEXT – TEXTE CATALAN]

Conveni transaccional

entre

el Regne d'Espanya

i

el Principat d'Andorra

per a la cessió de l'edifici i d'altres béns de “Ràdio Andorra”

Preàmbul

El Regne d'Espanya,

i

El Principat d'Andorra

d'ara endavant les parts contractants.

Reafirmant la seva voluntat de reforçar les excel·lents relacions d'amistat, de bon veïnatge i de cooperació;

Considerant que la població del Principat ha atribuït de forma contínua a Ràdio Andorra un gran valor simbòlic i, a més, que l'edifici presenta un valor arquitectònic innegable, ja que reflecteix els diferents estils arquitectònics que es troben a les valls andorranes;

Conscients que la deterioració progressiva de l'edifici amenaça de destruir aquest valor arquitectònic i històric;

Tenint presents els tractats en vigor entre ambdós països, les parts contractants han considerat que en el futur l'edifici es destini a una activitat de caire cultural.

I, a aquest efecte, acorden el que segueix:

Article 1 [Cessió]

El Regne d'Espanya cedeix en plena propietat al Principat d'Andorra els béns immobles i mobles i les instal·lacions de "Ràdio Andorra", així com la totalitat dels seus drets i de les seves obligacions, inclosos aquells drets i obligacions pendents de resolució de tots els litigis respecte de Ràdio Andorra, perquè es destinin a finalitats d'interès cultural i general sense ànim de lucre. En virtut d'aquesta cessió, el Principat d'Andorra succeirà processalment el Regne d'Espanya en els plets existents quan la successió processal esmentada sigui possible.

Article 2 [Obligacions del Principat d'Andorra]

El Principat d'Andorra es compromet a:

- a) Assumir i abonar a PROERSA tots els deutes i totes les obligacions per les quals aquesta societat (antigament EIRASA) és creditora envers la massa de la fallida. En conseqüència, un cop s'hagin liquidat els deutes, assumirà la posició de PROERSA (EIRASA) en l'assemblea de creditors de la fallida esmentada.
- b) Renunciar a reclamar a l'estat espanyol i a les societats EIRASA (actualment PROERSA) els cànons pels drets d'emissió i d'explotació.
- c) Garantir la indemnitat de l'estat espanyol i de les societats esmentades abans en relació amb les eventuais reclamacions civils, mercantils, laborals, administratives o de qualsevol altre gènere.
- d) Assumir i abonar a PROERSA les despeses derivades del manteniment de l'edifici i de les instal·lacions, i les derivades dels plets fins a la conclusió de l'Acord transaccional, especialment les despeses de serveis jurídics, d'assegurances, de comissions de l'aval i dels honoraris dels lletrats i procuradors que li siguin acreditats pel Regne d'Espanya.
- e) Assumir l'aval (garantia bancària) prestat per compte de l'estat espanyol, per valor de 15.000.000 ptes. (90.152 €) amb l'objectiu de garantir el compliment de les eventuais responsabilitats econòmiques, pels danys i perjudicis en què pogués incórrer l'estat espanyol amb motiu de la interposició de la demanda d'embargament preventiu, segrest i prohibició de disposar, sol·licitada en el seu dia de forma prèvia a la invocació de la demanda interposada contra els hereus del Sr. Jacques Tremoulet, en qualitat de posseïdors del complex emissor de Ràdio Andorra en el moment de celebrar l'Acord transaccional.

Article 3 [Destinació i gestió de l'edifici]

El Principat d'Andorra es compromet a afectar els béns que constitueixen el patrimoni de "Ràdio Andorra" (terrenys, edificis, mobiliari, instal·lacions, denominació comercial) al patrimoni nacional i a finalitats d'interès públic, i a gestionar-los amb finalitats de caire cultural i d'interès públic i sense ànim de lucre.

Article 4 [Clàusula de millor fortuna]

En cas que el Principat d'Andorra obtingués alguna plusvàlua sobre el valor de referència establert per l'empresa Peritaxa en el seu informe del mes de juny del 2008 (2.541.630,00 €) com a conseqüència de la transmissió dels béns citats en l'article 3, el Principat d'Andorra es compromet a abonar a l'estat espanyol el 50% d'aquestes plusvàlues.

Article 5 [Arranjament de controvèrsies]

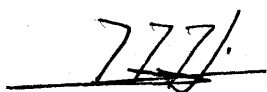
Qualsevol controvèrsia que pugui sorgir entre les parts contractants com a conseqüència de l'aplicació o de la interpretació d'aquest Acord serà resolta mitjançant negociacions diplomàtiques.

Article 6 [Disposicions finals]

Aquest Acord s'aplica provisionalment a partir de la data de la seva signatura, i entrarà en vigor el dia següent que ambdues parts contractants s'hagin notificat per escrit i per via diplomàtica que compleixen els requisits establerts per la seva legislació interna per adoptar tractats internacionals.

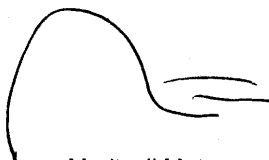
Madrid, 5 de febrer del 2009, fet en dos exemplars originals en les llengües catalana i espanyola, ambdós textos són igualment fefaents.

Pel Regne d'Espanya,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'M. Moratinos', written over a horizontal line.

Miguel Ángel Moratinos
Ministre d'Afers Exteriors i Cooperació

Pel Principat d'Andorra,

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, sweeping arch followed by a horizontal line.

Meritxell Mateu
Ministra d'Afers Exteriors